

南京大屠杀系列丛书

难民区百日

[日]笠原十九司 著

李广廉 王志君 译

南京师范大学出版社



難民收容所

中国抗日战争时期
中国国民党政府
外交部
外交部
外交部

难民区百日

中国国民党政府
外交部
外交部
外交部



Figure 11.7: The function $f(x) = \sin(x)$ and its Taylor series approximation of order 10.

球志

林生一 李强 王康 著 北京：三联书店，2003 年 12 月第 1 版

人東亞油產量大增且低廉——日刊經濟新聞 第 10 頁

南京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

难民区百日：亲历日军大屠杀的西方人 / [日] 笠原十九司
著；李广廉，王志君译．—南京：南京师范大学出版社，
2005.5

(南京大屠杀)

ISBN 7-81101-239-1/K·25

I. 难... II. ①笠...②李... III. 南京大屠杀—史料
IV. K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 044366 号

书 名	难民区百日——亲历日军大屠杀的西方人
作 者	[日]笠原十九司
责任编辑	王 瑾 徐 蕾
出版发行	南京师范大学出版社
地 址	江苏省南京市宁海路 122 号(邮编:210097)
电 话	(025)83598077(传真) 83598412(营销部) 83598297(邮购部)
网 址	http://press.njnu.edu.cn
E-mail	nspzbb@njnu.edu.cn
照 排	江苏兰斯印务发展有限公司
印 刷	南京玉河印刷厂
开 本	787×960
印 张	16.25
字 数	218 千
版 次	2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
印 数	1-3 000 册
书 号	ISBN 7-81101-239-1/K·25
定 价	26.00 元

南京师大版图书若有印装问题请与销售商调换
版权所有 侵犯必究

凡 例

1. “难民区”一词，当时英文称为“Safety Zone”，中文译为“安全区”或“难民区”，两者可互用。本书也沿用这两个名称，两者的意义是相同的。

2. 据日本驻华使馆提供的名册，“南京安全区国际委员”和“南京国际红十字委员”这两个名称有区别，但这不过是为区分两个委员会各自的报告申请所做的形式上的处理。实际上，他们的人员、工作地点、所做的工作都是一样的。南京国际红十字委员也好，南京安全区国际委员也好，他们都不拘泥于自己的身份职衔进行着同一工作。因此，本书将两者结合起来，称他们为安全区（难民区）国际委员会的成员。

3. 引用大段原文资料时，考虑阅读时简便，用“（前略）”、“（中略）”、“（后略）”或省略号表示省略，有的地方还加上标点，但不改动原文内容。

4. 在引用耶鲁大学和哥伦比亚大学图书馆馆藏的尚未刊行的传教士资料时，标出《魏特琳文书》、《威尔逊文书》等出处。文中所述的与传教士有关而未标明参考资料的内容，均参考同馆所藏英文资料，并在卷末《主要参考文献资料》中列出各资料的来源。

5. 凡文中引用资料、文献，出处略记如《美国关系资料编》者，其正式作者、书名、出版社等均记在卷末《主要参考文献资料》中。

本书主要登场人物^①

魏特琳(Minnie Vautrin)

金陵女子文理学院教授,传教士,51岁。南京国际红十字委员会委员。日军占领南京时,她在金陵女子文理学院设立妇孺难民营,并担任负责人。1940年5月回美国,翌年5月自杀。

威尔逊(Robert O. Wilson)

金陵大学附属医院(鼓楼医院)医师,30岁。南京国际红十字委员会委员。日军占领南京时,是唯一留在鼓楼医院从事医疗工作的外科医生。一年前刚与妻子玛卓丽结婚,1937年6月其长女伊莉莎白出生。在劝服爱妻携女回美国避难后,独自留在南京。回国后,曾去医院探望过自杀前的魏特琳。

贝德士(Miner S. Bates)

金陵大学历史学教授,博士,40岁。南京安全区国际委员会委员。他是该委员会主要成员,担任财务及向日本使馆提出抗议和交涉的工作。同时,他是南京国际红十字委员会委员、金陵大学紧急委员会委员长,还是设在金陵大学校内若干难民营的负责人。他是日本通,著有许多分析日本社会的论稿。曾于1937年夏和1938年8月访问日本。妻子莉丽娅和两个儿子在日本避难。

① 本书主要登场人物的年龄均指1937年当时。

史迈士(Lewis S. C. Smythe)

金陵大学社会学教授,博士,36岁。南京安全区国际委员会秘书。在拉贝(Rabe)委员长领导下撰成递交南京日本大使馆的抗议书。他作为南京国际红十字委员会委员、社会学者,撰成南京攻略战中国方面受害状况的调查书。他的两个女儿在菲律宾避难,妻子在成都的教会大学继续工作。

费奇(George A. Fitch)

纽约基督教青年会国际委员会秘书,54岁。他作为基督教青年会组织的、中国青年军官参加的励志社的顾问,滞留南京。他出生在苏州,精通中文,担任南京安全区国际委员会干事,妻子和两个儿子在美国避难。1938年2月末离开南京,回到美国,该年年底前一直在全美开展南京事件的报告活动和难民救济宣传。

马吉(John G. Magee)

美国圣公会传教士,49岁。主持南京下关地区的教会,从事基督教传教和医疗活动。他是南京国际红十字委员会委员长、南京安全区国际委员会委员。妻子和儿子在妻伦敦娘家避难。他和福斯特(Forster)一起借用外国人的大宅邸收容难民,并对日本官兵的心态和行为做了评价和记录。

福斯特(Ernest H. Forster)

美国圣公会传教士。南京国际红十字委员会秘书,在下关建立了圣公会的医疗设施。1936年与克拉丽莎结婚,之后两人一起从事贫民医疗活动。日军占领南京前,其妻先往汉口避难,后经香港抵达上海。他对摄影有浓厚的兴趣,本书采用的照片大部分是他拍摄的。

麦卡伦(James H. McCallum)

基督教联合会传教士,44岁。他利用金陵大学附属设施,开办

星期日学校和为女性而设的半日学校。作为南京国际红十字委员会委员、鼓楼医院的主管、急救车司机,他非常活跃。16年前与教会合唱队指导伊娃结婚,有三个儿子。日军占领南京时,妻子和儿子经由汉口前往香港避难。

拉贝(John H. D. Rabe)

德国人,西门子公司南京分公司负责人,南京的纳粹党支部长。南京安全区国际委员会委员长,南京国际红十字委员会委员。回国后,因批评支持日本侵略的德国政府而触怒了希特勒。

施佩林(Eduard Sperling)

德国人,德资上海保险公司南京分公司负责人。南京安全区国际委员会委员,纳粹党党员。因奋不顾身阻止日军暴行,被称为难民区的“警察委员”。

松井石根

日本陆军大将(陆军士官学校第九期毕业),59岁。预备役军官^①,应召出任“上海派遣军”司令官,后任“华中方面军”司令官,指挥南京攻略战。1938年2月解职归国,重回预备役。后来,就任“大日本兴亚同盟”总裁。在战后东京审判中,被判为甲级战犯,并被处以绞刑。

唐生智

中国湖南省出身的军人,47岁。南京国民政府军事委员会常务委员,在国民党内属于蒋介石的反对派。担任南京卫戍军司令长官,指挥南京防卫战,战败后逃离南京。后来从国民政府要职引退,回到故乡湖南省。新中国成立后留在大陆,历任中国国民党革命委员会中央委员,全国人民代表大会常委会委员。1970年去世,终年81岁。

① 因超龄从现役改为预备役。——译者注

中文版序言

拙著《难民区百日》^①(岩波书店 1995 年出版)近由南京师范大学翻译出版,实乃自己无上光荣、无比喜悦之事。在此,谨向给予帮助的南京师范大学南京大屠杀研究中心主任张连红教授和各位友人,以及费时费心完成艰苦翻译工作的李广廉教授、王志君小姐表示由衷的感谢。

拙著首次出版正值日本战败 50 周年和中国人民抗日战争胜利 50 周年之际。10 年之后,在日本战败 60 周年和中国人民抗日战争胜利 60 周年的 2005 年,该书的中文版能够问世,让自己无限感慨。

我是从 1984 年起从事南京大屠杀事件(南京事件)的研究的。当时,为声援家永三郎教授以“文部省的教科书审订违反日本国宪法”为名起诉日本政府的教科书审判,一些学者、记者和律师组织了南京事件调查研究会(成立于 1984 年,代表为已故的早稻田大学洞富雄教授)。加入该会成为我研究南京事件的契机。在“家永教科书诉讼”中,南京大屠杀与南京战役中对妇女的暴行是争论的焦点之一。

1984 年 12 月,在南京市历史学会(会长张允然)的帮助下,南京事件调查研究会前往南京进行了实地调查。1987 年 12 月又进行了相同目的的第二次实地调查,其成果汇总在洞富雄、藤原彰、本多胜一主编的《前往南京大屠杀现场》(朝日新闻社 1988 年出版)一

^① 本书日文版原名为《南京难民区百日》,现名为编注者所改。

书中。在第二次实地调查过程中,我们得到了1985年建成的侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆杨正元馆长、段月萍副馆长以及孙宅魏、高兴组、邹明德、胡菊蓉、陈娟等诸多中国学者的大力帮助。

在两次南京实地调查中,我们听取了南京大屠杀幸存者直接受害经历,查阅了南京大学、南京图书馆、第二历史档案馆中收藏的史料。这些经历成了我后来真正进行南京事件研究的珍贵资源。当时的南京,称得上高层建筑的只有金陵饭店,其余均是原样保存下来的解放前的旧建筑和街道。其中,南京难民区中作为难民收容设施使用的洋楼和公共建筑也大多保留了下来。我从南京的大学生那里借来自行车,沿着南京难民区遗址在南京城内四处进行寻访。当时对南京大屠杀历史现场地理状况的确认为后来自己的研究提供了极大的帮助。

南京事件发生之时,日本国内实施了严格的舆论报道管制,日军的屠杀和暴行完全不为国民了解。同时,日本战败前后,日本政府和军部为隐瞒南京大屠杀的事实,下令烧毁证据和记录文件,故日军官兵从上到下均彻底地焚毁了相关文件。

因此,我在开始研究南京大屠杀的时候,所能接触到的,仅限于日本国内的公开资料。于是,我采取了走访美国的大学图书馆、议会图书馆、国家档案馆,调查、收集南京事件期间居住或派驻南京的美国传教士的书信、记录和新闻记者报道的研究方法。

我曾于1984年、1986年、1987年三次前往美国收集史料。其中,我在耶鲁大学神学院图书馆成功收集到担任南京安全区(难民区)国际委员的美国传教士的大批史料。而采访到南京事件期间曾派驻在南京,向世界报道了日军暴行的《纽约时报》的F. T. 都亭(F. Timlman. Durdin)和《芝加哥每日新闻》的A. T. 斯蒂尔(A. T. Steele)两位记者,也是一大幸事(两人现在都已去世)。

1992年,南京事件调查委员会以我在美国收集到的大量史料作为基础编译了《南京事件资料集①美国关系资料编》(青木书店1992年出版)。正是在上述史料调查与收集、资料集编辑翻译的基础上,我才能够得以执笔写成本书。

在支援家永教科书审判活动方面,我本人于1991年4月前往东京高等法院出庭,证明南京大屠杀是历史事实,并获得了认定家永教授的“教科书中有有关南京大屠杀和南京战役中对妇女的暴行的记述不合格的文部省的审订违法”的判决(1993年10月)。因最高法院也追认了该判决,故南京大屠杀是历史事实最终得到了日本司法界的确认(1997年8月)。

其后,尽管分量和内容并不充分,但现有的日本所有小学历史教科书、初中历史教科书、高中日本史教科书以及绝大多数的高中世界史教科书都开始收录南京事件的记载。

我于1994年在大月书店出版了专著《亚洲的日本军》,进而在1995年由岩波书店出版了《南京难民区百日》。此后,我还相继出版了《南京事件》(岩波新书1997年)、《南京事件与三光作战》(大月书店1999年)、《南京事件与日本人》(柏书房2002年)和其他有关南京大屠杀的专著。

在日本,主张“南京大屠杀是虚构的”、“南京大屠杀是中国和美国为宣传所做的捏造”的南京大屠杀否定派的出版物被放任自流,得以大量涌出。相比之下,我们这样记述南京大屠杀事实的书籍的出版则举步维艰,哪怕被人找到一处差错,就会立即招来右翼和否定派要求停止出版的威胁和压力。

因此,《南京难民区百日》的写作和出版牵扯了我大量的精力,为避免出现记述上的差错,我首先认真检查,并请岩波书店聘请的专家对我的原稿进行了仔细检查,请已经去世的一桥大学藤原彰教授交流校对了清样。结果本书出版后,没有受到右翼和南京大屠杀否定派的攻击。其后,因我出版了新著《南京事件》(岩波新书),故本书二版后,岩波书店将本书绝版。因此,此次本书的中文版在中国出版,我认为是本书的再生,对我而言是无限喜悦之事。

此外,还有一点让我感叹的是,本书在南京师范大学教授们的帮助下由南京师范大学出版社出版(南京师范大学是南京事件期间位于南京难民区中心的金陵女子文理学院的后身),同样是历史的姻缘。期望本书能够为加深中日南京事件研究的交流,推进中日友好做

出贡献。

最后,谨以中文版本书献给明妮·魏特琳女士以及约翰·H. D. 拉贝、M. S. 贝德士、路易斯·S. C. 史迈士、罗伯特·O. 威尔逊等为从日军的暴行下保护南京市民而舍命奋斗的南京安全区的各位国际委员会成员。

笠原十九司

(胡晓丁译)

2005年1月20日

序 言

——一位女传教士的自杀

1941年5月14日,在美利坚合众国北部印第安纳州首府印第安纳波利斯,教会的某一房间中,一位女传教士打开厨房煤气自杀了。

她留下这样一份急速书写的遗书,里面写道:“我在中国的传教失败了”,“与其受精神错乱之苦,不如一死为快”。

她的父母早已亡故,住在密歇根州的弟弟来收殮姐姐的遗体,然后在密歇根州中部一个叫雪柏得的小镇,举行了简单的葬礼。

在姐姐死后半个月,弟弟收到姐姐友人寄来的装有姐姐遗物的两个大包裹,发现里面除了衣物和装饰品外,还有中国画卷轴、书简、陶器和小青铜器等。其中许多书画都附有中国赠送者的题词。这些遗物记录着她多年的传教生活。弟弟一件一件整理着姐姐的遗物,发现一个小盒子,里面装着一枚珍贵的采玉勋章。这是中国国民政府颁发给她的,而且是首次授予外国女性的高级勋章,以表彰她1937年冬在南京奋力救助10 000名中国女性所表现出的勇气,并对她的贡献表示感谢。

国民政府得知她的死讯,于1941年6月10日颁布《国民政府令》,对她的死表示哀悼:^①

^① 日文版中是根据《魏特琳文书》翻译,本书翻译时以《美籍金陵女大副校长华群褒扬令》(1941年6月10日,三四(953),中国第二历史档案馆藏)原文为准。——译者注

国民政府令 三十年六月十日

渝字第三六九号

美籍女士华群,秉性仁慈,见义勇为,曩任金陵女子大学副校长,辛勤训育,卓著成绩。二十六年冬季,敌犯南京,势焰凶残,独能不避艰险,出任救济工作,避难妇孺,赖以保全者甚多,兹闻在美逝世,轸惜良深,应予明令褒扬,以彰懿行。此令。

在她去世后不久,金陵女子文理学院有关人士在南京郊外为她修建墓地,碑文刻着:“Minnie Vautrin 1886—1941 活菩萨,在中国传教 28 年。”^①

较之美国,魏特琳的死在中国引起了更大的哀悼,她自杀时 55 岁。1912 年,26 岁的她远渡重洋来到中国,开始了基督教传教生活。33 岁时,她曾因婚约一度回国,但这桩婚姻后来没有成功。1919 年,她成为金陵女子文理学院的教师。了断了破碎婚姻之梦的她,此后 20 年间一直在这所女子大学从事教育和传道工作。

但是,中日战争全面爆发和日军对南京的占领,使魏特琳的信仰和教育生涯全被破坏了。

在日军占领下的南京,居住在难民区的市民没有一个不知道她的。当时,她被难民,特别是妇孺难民称为“活佛”、“观世音菩萨”,受到大家的尊敬和信赖。幸存下来的,知晓当年难民生活的老年妇女,至今仍清晰地记得她,并对她的勇气和斗争精神怀有强烈的钦佩之情。

1984 年,本多胜一采访南京大屠杀的幸存者,从一位名叫沈锡恩的老人那里听到称魏特琳为“华小姐”,还有人称她为“黄小姐”。^②

① 目前尚未发现有关南京郊区所建的魏特琳墓碑的第一手资料。——译者注

② 南京方言“华”“黄”两字甚难区分。——译者注

(对为强奸到处搜寻女性的日本兵)进行了有效抵抗的是一位被人称为“华小姐”的30多岁(译者注:魏特琳当时51岁)的外国女性,因为她是金陵女大难民收容所的负责人,所以姓沈的老人推断她是美国人。她有时大义凛然撵走日本兵,有时又通过不断劝说来阻止。难民们每当遇到想强奸妇女的日本兵时,总会呼叫“华小姐”求救。(本多胜一:《通往南京之路》,朝日文库,第328页)

但是,在日军占领下,被南京市民奉为守护神,拯救了许多妇女生命和贞洁的魏特琳,为什么要结束自己的生命呢?

美国基督教联合会负责人在给传教士的信中发布她的死讯时写道:“像在战场上倒下的士兵一样,明妮·魏特琳也是在战争中牺牲的。”

战争的灾难并不局限于人类肉体的伤害和死亡,由军队的战斗和占领带来的残酷的非人道的行为,对于直面这种恐怖的人们的神经,更是一种异常的打击和摧残,一种严重的精神伤害。

造成明妮·魏特琳神经错乱而自杀的,正是日军对南京的攻击和占领。她身处日军攻击和占领下的南京,体验到那种恐怖和冲击,这些都对她的神经和心灵造成严重伤害。这种伤害随着战争和第二次世界大战战火的扩大而加深,最终造成她精神错乱,并产生破坏作用,导致她以自杀结束生命。从这个意义上说,她也是日本侵华战争的被害者之一。

明妮·魏特琳究竟在日军攻击和占领下的南京看到了什么,体验到了怎样的冲击和痛苦呢?本书就是她和她的传教士同事们身陷南京大屠杀现场的记录。

目 录

凡例/1

本书主要登场人物/2

中文版序言/1

序言——一位女传教士的自杀/1

第一章

南京空袭的日日夜夜——/1

新首都南京/1

越洋轰炸南京/2

空袭下的南京/4

对医院的无差别轰炸/8

世界对日本的谴责/11

第二章

通往南京征途上的日军——/14

无视作战计划的南京攻略战/14

争夺“攻入南京的头功”/16

“蝗军”=掠夺的军队/19

逐步升级的掠夺/22

强奸的军队/24

杀害民众的军队/30

放火的军队/33

比第10军更惨无人道的上海派遣军/35

第三章

南京难民区的成立——/37

被迫抗战的南京/37

唐生智出任卫戍军司令长官/38

国民政府的迁都/40
留在南京的外国人/43
南京难民区国际委员会成立/46
南京难民区的设定/49
开始收容难民/53

第四章 南京大屠杀的开始——/56

南京战区的村落/56
无处可逃的农民/61
惨遭屠杀的村庄/63
农民的牺牲比市民更多/66

第五章 南京陷落——/68

遭受攻击的南京城/68
激增的负伤者/70
最后的死斗/74
牺牲在炮弹下的市民/75
因误报而狂热的日本国民/80
复廓阵地的崩溃/82
帕奈号被击沉/87
不可能实现的撤退作战/89
唐生智的逃离/91
长江的大惨剧/94
解除了武装的溃兵/97

第六章 南京城内的大屠杀——/99

城内扫荡的开始/99
血染长江/110
投降兵、俘虏的被杀戮/116
国际委员会战斗的开始/120
为入城式而进行的大扫荡/127
难民区的“搜捕便衣兵”行动/132